

SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

丛林之书

THE JUNGLE BOOKS

上册

[英国]鲁·吉卜林著 徐朴译



湖北少年儿童出版社



SHIJIWENXUE
XIAOJINGDIAN

策划编辑 徐 鲁
责任编辑 徐 鲁
装帧设计 艾 丹
正文插图 英国绘画选

鲁·吉卜林(1865—1936)是英国著名诗人、作家,在19世纪末和20世纪初的文坛与史蒂文森等作家齐名。他也是英国第一个获得诺贝尔文学奖的作家(1907年)。他的作品多半以大自然为背景。《丛林之书》把读者带到了文明未触及的原始森林迷人的自然环境中。这些故事地域广阔,有印度的丛林,白令海的诺伐斯托希那赫,半年不见太阳的北极圈,喜马拉雅山的圣地等。读了这些故事,读者不仅对大自然和动物王国有所了解,而且对人类世界也增长了许多知识。吉卜林是一位通过动物反映人类精神风貌的大师。

ISBN 7-5353-2656-0



9 787535 326560 >

THE JUNGLE BOOKS
RUDYARD KIPLING

丛林之书

上册

[英国] 鲁·吉卜林 著
徐朴 译



湖北少年儿童出版社

THE JUNGLE BOOKS
RUDYARD KIPLING

丛林之书

下 册

[英国] 鲁·吉卜林 著
徐 朴 译



湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目 (CIP) 数据

丛林之书 / (英) 吉卜林著; 徐朴译. — 武汉: 湖北少年儿童出版社, 2003

(世界文学小经典 / 张炽恒, 黄艾艾主编)

书名原文: The Jungle Books

ISBN 7-5353-2656-0/I · 597

I. 丛… II. ①吉… ②徐… III. 儿童文学 - 故事 - 作品集 - 英国 - 现代 IV. 1561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 048560 号

书 名	丛林之书				
©	[英]吉卜林 著 徐朴译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@public.wh.hb.cn		
承 印 厂	孝感市三环印务有限责任公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	5000	印 张	16.625	字数	250 千字
印 次	2003 年 8 月第 1 版,2003 年 8 月第 1 次印刷				
规 格	787×1092 毫米			开本	32 开
书 号	ISBN 7-5353-2656-0/I·597			定价	(上、下册)25.00 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

总 序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

丛
林
之
书



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都都很有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆炸和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在一些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的现实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这些书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式能

为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，或者本身又是创作“成人”文学作品的文学大师。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。



我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人和翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们的，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请

告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



前言



1

《丛林之书》把读者带到文明未触及的原始森林迷人的自然环境中，可说是趣味无穷的动物寓言王国。这些故事地域广阔，有印度的丛林，白令海的诺伐斯托希那赫，半年不见太阳的北极圈，喜马拉雅山的一个圣地等。所描写的动物有瞌睡矇眈的棕熊巴鲁，跛脚而一意孤行的老虎森林可

丛林之书



汗,黑豹巴格希拉,西奥尼狼群的首领独狼阿克拉,岩蛇卡阿等。除了这些重要角色之外,还有大象,豺狗,海豹,眼镜蛇,鳄鱼,狗,麝鼠,獾,猴子,鸟等等。吉卜林都给它们起了名字,有的还有绰号。它们个性鲜明,它们的生活、行为以及对自然环境和对人类的想法都成了吉卜林艺术和想像的贡品,读了这些故事,读者不仅对动物,而且对人类也增长了许多知识。吉卜林是位通过动物描写人类特性的大师。

《丛林之书》上下两部 15 个故事,其中八篇为莫格里的冒险故事。莫格里是一个为狼收养的孩子。孩子为野兽收养一向对读者具有很大吸引力。莫格里的故事前后连续 12 年,但八个故事并不按时间顺序出现,而是穿插在 15 个故事中,先后有些颠倒。作者的意图是让读者满足于整整 12 年中跳跃式的描写,整个莫格里在狼群中的神奇生活过程让读者自己去猜测。这种把想像留给读者的处理方法是十分讨俏的。对莫格里以后回到人类中的生活以及结婚等等,作者仅仅说:“那是一个成人的故事了”,便一笔带过。莫格里的

八个故事中《恐惧从何而来》有些特别，它仿佛是动物世界的神话传说，从动物的角度讲述了世界和动物是怎么被创造出来的，同时也交代了古卜林所虚构的《丛林法》的来由。

剩下的七个故事，都是动物故事，只有一篇《修行僧珀鲁恩》例外，它写一个印度邦国的首相放弃高官厚禄成为托钵僧，最后为拯救一个小村子而献身。《白海豹》描写一头白海豹为寻找理想的栖息地逃避人类的骚扰，五年中游遍了大海大洋，最后在海牛的带领下实现了自己的愿望；《哩叽—嘀叽—忒灰》写一只小獾救了主人一家性命；《象帅杜美》写小杜美因为看到神秘的大象跳舞，被猎象人尊为象帅；《女王的仆人》写军营中的战马、骡子、公牛、骆驼和大象之间有趣的谈话；《收尸的家伙》勾勒出一条吃人鳄鱼虚伪的嘴脸；《基昆》中描写了爱斯基摩人鲜为人知的生活以及冰山融化时惊心动魄的场面。

如果读者从寓意的角度解释丛林的故事，便能从中窥见作者的说教和特有的





政治观点。丛林法正是他这种观点的集中体现。吉卜林以动物来暗示人类生活,企图将野兽的法则运用到人类社会中去。

吉卜林在这部不朽作品里运用了童话、小说、神话、散文、诗歌等一切创作手段,而且浑然一体,足见作者所达到的艺术境界。《女王的仆人》惟妙惟肖地勾勒出各种牲口的特点,显示出它们的个性;《收尸的家伙》写出心口不一的鳄鱼、豺狗和鹳以及它们的心理活动,这是小说家使我们由衷赞叹的妙笔。《基昆》里有关冰山之战的细腻描写不妨当作优美的散文来读。而《虎!虎!》里莫格里与老虎之战,《丛林的报复》里丛林动物与村民之战,《红狗》里狼群与红狗之战,都使人想起历史小说里的战争场面。《丛林之书》每篇前后都附有音韵谐合的歌谣,从中可以看出吉卜林诗歌创作的才能。

鲁德亚德·吉卜林 (1865—1936) 为英国著名作家,生于印度孟买。他的童年在色彩绚丽的大自然中度过,6岁时被送回英国受教育,18岁时回到印度,开始文

学生涯。吉卜林的作品主要以短篇小说著称，一生著作有四十多部，其中短篇小说就有十几部之多。著名的短篇小说集有《山上的平凡故事》、《巴巴黑羊》，著名的小说有《七重海》等，著名的诗集有《兵营谣曲》等。吉卜林在 19 世纪末和 20 世纪初的英国与史蒂文森等齐名，是英国浪漫派短篇小说的重要代表。他也是英国第一个获得诺贝尔文学奖的作家（1907 年）。他的作品多半以印度的大自然为背景，描述了英国士兵、军官、官僚以及侨居印度的形形色色人物的生活。吉卜林用浪漫主义的手法和夸张的情节描写坚强人物的男子气概，而体现这种气概的无非是英国殖民体系中的人物，在当时印度人民受着英帝国主义的统治和压迫，这种描写就不可避免地渗透着殖民主义意识。

1892 年起吉卜林在美国住了多年，自此以后他曾写过四部儿童文学作品，《丛林之书》（第一部 1894 年，第二部 1895 年），《勇敢的船长》（1897 年），《吉姆》（1901 年）以及《原来如此故事



集》(1902年)。除了《吉姆》外,其余三部是他流传最广的作品,可以看作是他的代表作。从中足以窥见作者观察力非凡,想像力新颖奇特,叙事老练简洁以及尝试新的文字色彩的魄力。他在一个世纪前留下的作品给了我们深刻的印象。

译者

